

سلب‌ریتی‌های مترجم

همین چند شب پیش داشتیم از مقابل ویرتین يك کتابفروشی در خیابان انقلاب رد می‌شدیم که نام یکی از بازیگران سینما و تئاتر روی جلد يك کتاب توجهم را به خود جلب کرد و این سؤال را در ذهنم پررنگ کرد که واقعا این چهره مشهور خودش این کتاب را ترجمه کرده‌است؟

یکی دیگر از اتفاقاتی که این روزها در بازار نشر ایران شاهد آن هستیم حضور چهره‌های معروف مترجم است؛ چهره‌های معروفی که به واسطه نمایش آثارشان در سینما یا تلویزیون تبدیل به چهره مطرح شده‌اند و حالا به ترجمه آثار ادبی و گاهی تخصصی در بازار کتاب نیز خودی نشان می‌دهند. در پی ارزش‌گذاری روی آثار ترجمه شده توسط این قشر نیستیم ولی این طیف که فعالیت جدی در این زمینه ندارند نیز دست‌کمی از طیف قبلی ندارند و تنها به واسطه این که در رشته تخصصی خود مانند سینما یا تئاتر صاحب‌نام هستند ترجمه اثرشان مورد توجه قرار می‌گیرد؛ در حالی که روشن نیست چرا مخاطب ایرانی باید ترجمه اثری از يك نویسنده خارجی را بخواند که نه موفقیتی در جهان ادبیات داشته و نه جریانی به وجود آورده‌است؟

در کنار چهره‌های معروف مترجم باید به مترجم‌های چهره نیز اشاره کرد که مخاطب به اعتماد چند اثر موفق که ترجمه کرده‌اند، آثار دیگر آنها را نیز می‌تواند

تهیه کند و بخواند، ولی این تمام ماجرا نیست! گاهی يك مترجم اثر موفق يك نویسنده را به فارسی برمی‌گرداند ولی گاهی به سفارش ناشر دست به ترجمه اثری از نویسنده‌ای می‌زند که اعتباری در میان اهل ادبیات ندارد ولی ناشر با رنگ و لعاب دادن به اثر و به اعتبار اسم مترجم، حاشیه سود خوبی از آن کتاب برای خودش دست و پا می‌کند.

ترجمه‌ام را پس بده!

یکی دیگر از اتفاقاتی که در زمینه آثار ترجمه با آن روبه‌رو هستیم، ماجرای ترجمه دزدی است که باید آن را از مصادیق سرقت ادبی دانست. برای نمونه رمان «ملت عشق» اثر نویسنده ترکیه‌ای، الیف شافاک، که در ایران از جمله آثار پرفروش است، علاوه بر ترجمه ناشر اصلی، ترجمه‌های تقلبی آن نیز به وفور در بازار کتاب یافت می‌شود. ارسلان فصیحی، مترجم این کتاب درباره ترجمه‌های دیگر از این کتاب می‌گوید: «الیف شافاک کتابی به نام ملت عشق ندارد، ملت عشق نامی است که من برای ترجمه فارسی کتاب شافاک انتخاب کردم. شما چطور می‌توانید کتابی را که با این نام وجود ندارد ترجمه کنید و نامش را ملت عشق بگذارید؟! شافاک کتابی به این نام ندارد، اسم را من گذاشته‌ام، پس اسم ترجمه‌های دیگر هم دزدی است.»

تصور کنید چه حجم کتاب تقلبی، قاچاق، دزدی یا هر اسم دیگری که روی آن می‌شود گذاشت در بازار وجود دارد که عملاً مترجمی پشت آن نیست، بلکه احتمالاً ناشرانها با اندک تغییراتی در برخی جملات ترجمه ناشران دیگر، اثر را به نام خود منتشر می‌کنند. البته این اتفاق از سوی «ناشران نقاب‌دار» صورت می‌گیرد که نیازمند برخورد قانونی با چنین متخلفانی هستیم!

باز هم در اینجا مخاطبی که شنیده اثری در بازار با عنوان ملت عشق پرفروش است بدون توجه به نام مترجم و ناشر سراغ کتاب را می‌گیرد و اگر در دام یکی از فروشندگان این قبیل آثار بیفتد، تجربه تلخی از خرید يك اثر در ذهنش ثبت خواهد شد و دود این بی‌سروسامانی در چشم مخاطبانی می‌رود که بی‌خبر از همه‌جا قصد خواندن يك اثر ادبی داشته‌اند.

چند پیشنهاد

- ۱ اگر می‌خواهید ترجمه‌ای از يك اثر انتخاب کنید به هیچ وجه شتابزده عمل نکنید. به هر حال شما قرار است برای تهیه يك کتاب هزینه پرداخت کنید پس قبل از دست به جیب شدن، بهتر است اندکی جست‌وجو کنید و از چند نفر که احتمالاً ترجمه مورد نظر شما را مطالعه کرده‌اند نظرخواهی کنید تا با چشم باز به کتاب دلخواهتان برسید.
- ۲ گاهی ممکن است نام يك مترجم بزرگ روی يك اثر مهم باشد که به تنهایی می‌تواند عاملی برای انتخاب باشد، ولی گاهی زبان و نثر اثر برای مخاطب

امروزی سنگین و دیریاب است و ترجمه‌های جدیدتر می‌تواند لذت مطالعه را دوچندان کند، به همین خاطر بهتر است بخش‌هایی از ترجمه‌های موجود را قبل از خریدن مقایسه کنید و نثری را که ارتباط بهتری با آن برقرار کرده‌اید، انتخاب کنید!

۳ کتاب‌سازی مولفه مهمی در کیفیت کتاب‌هاست. ناشری که برای ترجمه‌اش زحمت کشیده و هزینه پرداخت کرده در کتاب‌سازی (اعم از طراحی جلد، انتخاب قلمی که کتاب با آن تایپ شده، صفحه‌بندی و...) نیز دقت بسیاری می‌کند تا نتیجه با کیفیتی ارائه کند، در حالی که ناشران بازاری در بسیاری از موارد بالا بی دقت و کیفیت رفتار می‌کنند که می‌تواند مشخصه خوبی باشد.

آگهی دعوت مجمع عمومی فوق العاده

شرکت تعاونی اسلامی کشت و صنعت

رفسنجان (شماره ثبت ۲۲۴) ثبت دوم

بدینوسیله از کلیه اعضاء شرکت اسلامی مجتمع کشت و صنعت رفسنجان دعوت بعمل می‌آید تا در جلسه مجمع عمومی فوق العاده شرکت که رأس ساعت ۱۶ عصر روز یکشنبه مورخ ۹۸/۰۸/۲۶ در محل رفسنجان، یکمتر ۳ جاده رفسنجان - سرچشمه دفتر شرکت تعاونی تشکیل می‌گردد حضور یابند.

دستور کار جلسه:

۱. قرائت و تصویب اساسنامه جدید شرکت منطبق با قوانین بخش تعاون. ۲. تصویب تغییر ماده ۵ اساسنامه (مرکز اصلی) عملیات تعاونی. ۳. تصویب تغییر ماده ۲۲ اساسنامه (تعداد اعضاء اصلی و علی‌البدل هیئت مدیره). ضمناً اعضایی که به هر دلیل قادر به حضور در جلسه مجمع عمومی فوق نمی‌باشند و قصد دادن وکالت را دارند بایستی حد اکثر تا ۲۴ ساعت قبل از مجمع عمومی مذکور به همراه وکیل مورد نظر به محل دفتر شرکت تعاونی مراجعه و فرم وکالت را تکمیل و دریافت نمایند. لازم به ذکر است به غیر از وکالت‌نامه‌های فوق‌الذکر و رسمی، وکالت‌نامه دیگری پذیرفته نیست و هر عضو حد اکثر وکالت سه عضو را می‌تواند بپذیرد و هر شخص غیر عضو تنها وکالت یک عضو را می‌تواند بپذیرد.

هیات مدیره شرکت تعاونی اسلامی
مجتمع کشت و صنعت رفسنجان

آگهی مفقودی

سند و برگ سبز خودرو سواری پراید دی.ام (ه‌ج بک)، مدل ۱۳۷۸، به رنگ شیری - روغنی، به شماره انتظامی ۳۲۵ و ۴۹ - ایران ۵۳، شماره موتور 00102461 و شماره شاسی 1442278149637 به‌نام الهام معصومی انزاجه مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

آگهی مفقودی

مدرک فارغ التحصیلی اینجانب سید یاسر میر فاضلی هجرو دفرزند سید رضیه شماره شناسنامه ۱۰۳ صادره از نوشهر در مقطع کارشناسی رشته مدیریت دولتی صادره از واحد دانشگاهی بندر انزلی با شماره ۱۷۱۴۱/۱۰۷۳۴ مفقود گردیده است و فاقد اعتبار می‌باشد. از پابنده تقاضای شود اصل مدرک را به دانشگاه آزاد اسلامی واحد بندر انزلی به نشانی: گیلان - بندر انزلی - حسن‌رود - دانشگاه آزاد اسلامی واحد بندر انزلی ارسال نماید.

آگهی مفقودی

سند و برگ سبز خودرو سواری ه‌ج بک پژو 206TU5، مدل ۱۳۹۳، به رنگ سفید - روغنی، به شماره انتظامی ۷۲۶ و ۸۷ - ایران ۶۷، شماره موتور 163B0009570 و شماره شاسی NAAP13FE5EJ467912 به‌نام الهام معصومی انزاجه مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

کلیه مدارک خودرو سواری پراید، مدل ۸۳، به رنگ مشکی، به شماره انتظامی ۸۸۳ ط ۹۵ - ایران ۳۳، شماره موتور 00699311 و شماره شاسی S1412283241856 به نام جمشید محمدی مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

آگهی مفقودی

سند و کارت و برگ سبز خودرو ام وی ام ۵۳۰، مدل ۱۳۹۰، به رنگ نوک مدادی به شماره انتظامی ۵۵۸ و ۸۸۹ - ایران ۱۳، شماره موتور FFFA006454-MVM48 و شماره شاسی NATGCAVFX01006687 به‌نام مجتبی ملافضل عرب مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

آگهی مفقودی

مدرک فارغ التحصیلی اینجانب غلامرضا سپاه‌پور، نام پدر غلامعلی، شماره شناسنامه ۲۴۶۵۵، رشته کارشناسی پیوسته مدیریت دولتی دانشگاه آزاد اسلامی واحد شوشتر، تاریخ فراغت ۳۰/۱۱/۷۶ مفقود گردیده و فاقد اعتبار می‌باشد.

سند برگ سبز و سند کمپانی خودرو سواری پژو ۴۰۵، مدل ۸۷، به رنگ نقره‌ای، به شماره انتظامی ۱۶۵ ص ۷۸ - ایران ۱۶، شماره موتور 12487138735 و شماره شاسی NAAM01CA49K910892 به نام ابوالقاسم مبارکی فرد مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

سند برگ سبز، سند کمپانی و کارت خودرو سواری پراید، مدل ۸۰، به رنگ سفید، به شماره انتظامی ۴۷۲ ق ۳۴ - ایران ۴۶، شماره موتور 00177590 و شماره شاسی S1442279153242، به نام متین دلدار شهر مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.

آگهی مفقودی

سند و کارت و برگ سبز خودرو پژو پارس، مدل ۱۳۸۶، به رنگ سفید - روغنی، به شماره انتظامی ۱۵ ق ۲۹ - ایران ۱۳، شماره موتور 12486151926 و شماره شاسی 50334387 به‌نام رضا عبداللهی مفقود گردیده و فاقد اعتبار است.